

Spis treści

Wstęp.....	7
I. Zarys teorii recepcji i teorii przekładu.....	19
II. Polsko-ukraińskie stosunki literackie w latach 1918–1939.....	43
III. Przyczyny i źródła zainteresowań tłumaczy lubelskich poezją ukraińską ...	69
Inspiracje biograficzne.....	69
Inspiracje literackie.....	86
Inspiracje społeczno-polityczne.....	95
IV. Kazimierz Andrzej Jaworski w kręgu literatury ukraińskiej.....	113
Artystyczne translacje wczesnej poezji Pawła Tyczyny.....	116
W poszukiwaniu dominanty translatorskiej w poezji Jewhena Małaniuka.....	132
Panteistyczna liryka Bohdana Ihora Antonycza.....	141
Poezja Maksyma Rylskiego w interpretacji Jaworskiego.....	149
Więzienna liryka Bohdana Krawciwa w polskich tłumaczeniach.....	154
Poetyckie reminiscencje w liryce Światosława Hordyńskiego.....	158
Poezja Ołeha Olżycza w artystycznej wizji polskiego tłumacza.....	162
Polskie adaptacje wierszy Tarasa Szewczenki, Bohdana Łepkiego, Ołeksandra Ołesia, Jurija Fedkowycza i Dmytra Falkiwskiego.....	168
V. Poezja ukraińska w tłumaczeniach Józefa Czechowicza.....	179
Klarnetyczna poezja Pawła Tyczyny w percepcji lubelskiego tłumacza.....	180
Czechowiczowskie translacje wczesnej poezji Ołeha Olżycza.....	198
Artystyczne metamorfozy liryki Jewhena Małaniuka.....	207
Przekłady poezji Leonida Mosendza, Mykoły Bażana i Bohdana Łepkiego.....	216
VI. Recepcja poezji ukraińskiej przez Józefa Łobodowskiego.....	223
Polska recepcja poezji Tarasa Szewczenki.....	224
Poezja Ołeha Olżycza z tomu <i>Рiнь</i>	246
Twórczość Małaniuka w polskiej interpretacji.....	255
Patriotyczne wiersze Natalii Liwyckiej-Chołodnej.....	265
Dwie poezje Jurija Kosacza.....	273
Uwagi końcowe.....	281
Noty biograficzne.....	287
Bibliografia.....	293
Indeks nazwisk.....	311
Summary.....	319